

Michel Camprubi

✓A

334 153

**Questions de
linguistique
romane
contrastive**

espagnol, catalan, français

interlangues
linguistique et didactique

PRESSES UNIVERSITAIRES DU MIRAIL

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	9
PREMIÈRE PARTIE :	
ÉTUDE DE LA RELATION : LES PRÉPOSITIONS	11
CHAPITRE I : QUESTIONS PRÉLIMINAIRES DE MÉTHODOLOGIE - PROBLÉMATIQUE GÉNÉRALE D'ÉTUDE DES PRÉPOSITIONS	13
1- Le plan syntaxique	13
2- Le plan sémantique	15
2.1 : Le contenu sémique des prépositions	15
2.2 : La fonction casuelle des prépositions	18
2.3 : Sens et effets de sens des prépositions	19
2.4 : Les domaines d'emploi des prépositions	21
2.5 : La combinatoire sémantique ou isosémie entre lexèmes et prépositions	22
2.6 : Prépositions "marquées" ou "pleines" /vs./ "non-marquées" ou "incolores"	24
2.7 : Préposition et anaphore	28
2.8 : Du nom à la préposition ou grammaticalisation de certaines expressions nominales	33

CHAPITRE II : LES PRÉPOSITIONS DANS LES TROIS DOMAINES D'EMPLOI	37
1- La référence spatiale	37
1.1 : Les concepts de la représentation spatiale et leur traduction linguistique	37
1.2 : La valeur ou contenu sémantique des prépositions espagnoles <i>a/en</i>	40
1.3 : Le cas du catalan et du français	44
1.4 : Parallèles avec d'autres approches ou analyses du système français	53
1.5 : La combinatoire des traits ou sèmes	65
2- La référence temporelle	66
2.1 : Les concepts de la représentation temporelle	66
2.2 : Les emplois temporels des prépositions	68
2.3 : Bilan - Conclusions	80
3- Le domaine notionnel	81
3.1 : Les compléments prépositionnels de verbes et d'adjectifs...	81
3.1.1 : Les compléments prépositionnels autres que celui d'"objet indirect"	86
3.1.2 : Le complément d'"objet indirect" et sa problématique	96
3.2 : Les compléments du nom	110
3.2.1 : Le complément d'"objet"	110
3.2.2 : Le complément déterminatif du nom.	115
3.2.3 : Le complément de type "circonstanciel"	126
3.3 : Les compléments circonstanciels du verbe (domaine notionnel)	127

3.3.1 : Les différents compléments et leurs prépositions	128
3.3.2 : Aspects méthodologiques concernant l'analyse des compléments circonstanciels de l'espagnol : à propos de <i>por</i> et <i>para</i>	140
CHAPITRE III : PROBLÈMES PARTICULIERS CONCERNANT LES STRUCTURES PRÉPOSITIONNELLES	143
1- Mécanismes énonciatifs : l'inférence et l'ellipse	143
1.1 : Structures prépositionnelles et ellipse de termes divers	143
1.2 : L'ellipse ou effacement des prépositions	151
1.3 : Ellipse ou inférence ?	155
2- Variations interlinguistiques observables pour l'espagnol, le catalan et le français	157
2.1 : Quelques choix linguistiques propres	157
2.2 : <i>De / avec</i> et <i>de / con (amb)</i>	158
2.3 : Spécificités grammaticales	162
3- Les schémas de combinaisons : prépositions concurrentes ou antagonistes	165
4- Prépositions et déterminants du nom	168
CONCLUSION	175

DEUXIÈME PARTIE :**QUESTIONS DE GRAMMAIRE ESPAGNOLE
ET APERÇUS CONTRASTIFS**

179

CHAPITRE I : LES DÉTERMINANTS DU NOM :**L'ARTICLE**

181

**1- Approches théoriques de la question et quelques
analyses**

181

1.1 : Approches théoriques

181

1.2 : L'article *el / le* et le nom propre

182

1.3 : Du nom propre au nom commun

185

1.4 : Grammaticalisation et lexicalisation

186

1.5 : L'objet "interne"

187

**2- Remarques sur l'article "singularisateur" *un* et l'article
zéro**

190

2.1 : La singularisation

190

2.2 : Bilan des articles zéro

193

**3- Articles *unos (unas)* et article zéro de pluriel en
espagnol - Parallèle avec le français**

193

4- *Un /vs./ algún*

196

CHAPITRE II : LA VOIX OU DIATHÈSE ATTRIBUTIVE

199

Introduction

199

1- L'Existentiel et le Situatif

199

1.1 : L'Existentiel : le présentateur *hay / hi ha /
il y a*

199

1.2 : Le Situatif	202
1.3 : Le verbe <i>ser</i> en espagnol : bilan	205
2- Le passif en espagnol - Le complément d'agent	206
2.1 : Rappel du fonctionnement : les trois classes de verbes donnant lieu au passif	206
2.1.1 : Le "passif" et le "résultatif"	206
2.1.2 : Les trois classes de verbes transitifs	210
2.1.3 : Changement d'acceptation et de statut combinatoire des verbes	210
2.2 : Le complément d'agent	214
2.2.1 : <i>De /vs./ por</i>	214
2.2.2 : Conditions de possibilité de la double construction du complément d'agent des verbes imperfectifs	216
CHAPITRE III : EMPLOI DES TEMPS : PRÉTÉRIT PARFAIT (PASSÉ SIMPLE) /VS./ ACCOMPLI DU PRÉSENT (PASSÉ COMPOSÉ)	219
Introduction	219
1- L'opposition aspectuo-temporelle du prétérit parfait et de l'accompli du présent	220
1.1 : Quelques définitions	220
1.2 : Commentaires	222
2- L'usage actuel en espagnol à travers certains exemples d'énoncés	225
CONCLUSION (2° PARTIE)	229

BIBLIOGRAPHIE	231
APPENDICE : LISTE DES VERBES ET ADJECTIFS AVEC LEUR RÉGIME PRÉPOSITIONNEL	239
I- Espagnol	239
II- Catalan	264
INDEX DES TERMES	281
TABLE DES MATIÈRES	285